

Lao động quốc tế



國際移工



http://www.fd.gov.taipei/

20期

中華民國 109 年 2 月 13 日

不無印廣
需法刷告
退投品
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

Phòng ngừa viêm phổi truyền nhiễm đặc biệt nghiêm trọng (viêm phổi Vũ Hán)

提醒移工朋友了解相關防疫措施

1. 要怎麼防疫

- (1) 有發燒咳嗽應戴口罩
- (2) 肥皂勤洗手
- (3) 少去傳統市場或醫院等人多場所，若需去醫院務必要整天戴口罩
- (4) 避免接觸野生動物或禽鳥

2. 如果不舒服疑似症狀要去那裡

若有出現發燒 ($\geq 38^{\circ}\text{C}$)、急性呼吸道症狀 (如咳嗽) 或發病前 14 日曾有旅遊史與接觸史，立刻戴口罩主動撥打 1922 專線或臺北市防疫專線 2375-3782，依

指示儘速就醫，並告知旅遊史、職業別、接觸史及是否群聚

3. 如果周邊有人有疑似症狀要如何協助
協助戴上口罩並主動撥打 1922 專線或臺北市防疫專線 2375-3782，依指示儘速就醫，並告知旅遊史、職業別、接觸史及是否群聚

相關防疫資訊

衛生福利部疾病管制署 - 1922 防疫達人

☎ 防疫專線 1922

☎ 外來人士專線 0800-024-111



1. Phòng chống viêm phổi Vũ Hán

- (1) Đeo khẩu trang y tế đúng cách.
- (2) Thường xuyên rửa tay đúng cách.
- (3) Tránh ăn thịt sống hoặc trứng.
- (4) Tránh đi đến bệnh viện hoặc chợ truyền thống.
- (5) Tránh đi đến Vũ Hán hoặc những khu vực nằm trong vùng dịch bệnh.

2. Nếu cảm thấy không khỏe, nghi ngờ bị bệnh phải đi đâu

Nếu bị sốt (từ 38 độ trở lên), có triệu chứng đường hô hấp cấp (như ho) hoặc 14 ngày qua từng đi du lịch hoặc từng tiếp xúc trước khi phát bệnh, đeo khẩu trang ngay, chủ động gọi đường

dây 1922 hoặc đường dây phòng chống dịch tế thành phố Đài Bắc 2375-3782, nhanh chóng đi khám bệnh theo chỉ dẫn, đồng thời báo cho bác sĩ biết quá trình đi du lịch, nghề nghiệp, quá trình tiếp xúc và có tụ tập đồng người hay không.

3. Nếu xung quanh có người nghi bị bệnh phải giúp đỡ ra sao

Hỗ trợ đeo khẩu trang đồng thời chủ động gọi đường dây 1922 hoặc đường dây phòng chống dịch tế thành phố Đài Bắc 2375-3782, nhanh chóng đi khám bệnh theo chỉ dẫn, đồng thời báo cho bác sĩ biết quá trình đi du lịch, nghề nghiệp, quá trình tiếp xúc và có tụ tập đồng người hay không.

Nguồn gốc và tập tục ngày Tết Nguyên tiêu

元宵節的由來與習俗



親愛的移工朋友，你知道元宵節的由來嗎？元宵節的由來有好幾種說法，現代研究認為元宵節是源自於人們對火的崇拜和祈求新年豐收，點火來驅除蟲蛇猛獸，並祭祀滿月，一開始是點火把，後來分別發展成點篝火、掛燈籠的習俗。

元宵節是每年的正月即農曆元月十五日，古人稱夜為「宵」，是一年當中第一個月圓之夜，臺灣各地有不同的元宵節活動，例如臺東有「炸邯鄲」活動、臺南鹽水有「燃蜂炮」活動、新北平溪有「放天燈」活動等。除了上述地區性活動之外，一般民眾還會吃元宵，元宵是用白糖、芝麻、豆沙、花生等為餡料，用糯米粉包成圓形的甜食，吃元宵有象徵團圓美滿之意。

Các bạn di công thân mến, bạn có biết nguồn gốc của Tết Nguyên tiêu không? Có mấy điển tích khác nhau về nguồn gốc Tết Nguyên tiêu, nhưng theo nghiên cứu hiện đại thì cho rằng Tết Nguyên tiêu là bắt nguồn từ sự tôn sùng của con người đối với lửa, và để cầu chúc năm mới bội thu. Thắp lửa để đuổi sâu bọ rắn rết và mãnh thú, đồng thời cúng tế đầy tháng; mới đầu là châm đuốc, sau đó mới phát triển thành tập tục đốt lửa trại, treo đèn lồng.

Tết Nguyên tiêu vào ngày 15 tháng Giêng (Âm lịch), là đêm trăng tròn đầu tiên của một năm. Nhiều địa phương ở Đài Loan có tổ

chức những hoạt động Tết Nguyên tiêu khác nhau, ví dụ như đốt pháo “Tạc Hàm Đan” ở Đài Đông, “Pháo hoa tổ ong” ở Diêm Thủy - Đài Nam, “Thả đèn trời” ở Bình Khê - Tân Bắc, v.v.

Ngoài những hoạt động ở các địa phương như trên, người dân còn có phong tục ăn Nguyên Tiêu. “Nguyên Tiêu” là loại bánh trôi ngọt, có vỏ bằng bột nếp, nhân bằng đường trắng, vừng (mè), đậu đỏ, lạc (đậu phộng), v.v. Ăn Nguyên Tiêu tượng trưng có ý nghĩa đoàn viên tròn đầy.

Chú ý! Đi xe đạp điện không đội mũ bảo hiểm cũng bị phạt

注意！騎乘電動自行車沒戴安全帽也要罰

親愛的移工朋友，從 108 年 10 月 1 日起，騎乘電動自行車如果未戴安全帽，警方將會依法開罰，電動自行車騎士可處 300 元罰款，可別拿自己的荷包開玩笑！

另外，如果擅自增、減、變更電子控制裝置或原有規格，可處 1800 元以上、5400 元以下罰款，並責令改正，電動自行車行駛於道路時，最高時速以 25 公里為限，違反者，將處 900 元到 1800 元罰款喔！

Các bạn di công thân mến, từ ngày 1/10/2019, nếu đi xe đạp điện không đội mũ bảo hiểm, sẽ bị cảnh sát phạt 300 Đài tệ theo quy định. Tiền khó kiếm, đừng dại mà bị phạt nhé!

Ngoài ra, nếu tự ý thêm bớt, sửa đổi thiết bị kiểm soát điện từ

hoặc quy cách kỹ thuật của xe đạp điện, có thể bị phạt từ 1.800 ~ 5.400 Đài tệ, và bị buộc phải khôi phục xe về trạng thái ban đầu.

Khi điều khiển xe đạp điện trên đường bộ, tốc độ tối đa là 25km/giờ, nếu quá tốc độ sẽ bị phạt từ 900 ~ 1.800 Đài tệ!

Phòng chống quấy rối tình dục

性騷擾防治

親愛的移工朋友們，只要與性或性別有關，會讓您感到不舒服不自在、覺得被冒犯、被侮辱的言行舉止，就可能構成性騷擾。性騷擾可能影響到您就學或就業機會的表現，或者是日常生活之進行。性騷擾是一種對人身安全的傷害，任何人都有可能被性騷擾，嚴重的性騷擾行為可能演變成性侵害或強制猥褻，因此如果遇到性騷擾一定要勇於制止、勇敢說不，當您遭受性騷擾，您可以運用以下的資源或原則處理。處理過程中有任何問題，可以直撥「113」24小時保護專線，提供您專業的協助。

如果被性騷擾，該怎麼辦？

一、保持冷靜，不要驚慌。

二、立即要求禁止性騷擾行為。

三、記下性騷擾發生之人、事、時、地、物。

四、尋求協助（向主管機關提出申訴，若被觸摸隱私處則向警察機關提出告訴）。



Các bạn di công thân mến, những lời nói hoặc hành vi có liên quan đến tình dục hoặc giới tính, chỉ cần khiến người khác cảm thấy không tự tại, thấy bị xúc phạm hoặc làm nhục, thì đều là “quấy rối tình dục”. Quấy rối tình dục có thể ảnh hưởng đến thành tích trong học tập hoặc công việc, hoặc cuộc sống thường ngày của nạn nhân. Quấy rối tình dục gây tổn thương cho an toàn tính mạng, bất kỳ ai đều có khả năng trở thành nạn nhân của quấy rối tình dục, hành vi quấy rối tình dục nghiêm trọng có thể diễn biến thành xâm hại tình dục hoặc cưỡng bức dâm ô. Do đó, nếu gặp quấy rối tình dục, nhất định cần dũng cảm ngăn chặn, can đảm nói “Không”. Nếu bạn bị quấy rối tình dục, có thể sử dụng các tài

nguyên hoặc nguyên tắc dưới đây để xử lý. Nếu có bất cứ vấn đề gì trong quá trình xử lý, hãy gọi thẳng đến đường dây bảo vệ 113 phục vụ 24/24 giờ, để được sự hỗ trợ chuyên nghiệp.

Phải làm gì nếu bị quấy rối tình dục?

1. Giữ bình tĩnh, đừng hoảng sợ.
2. Lập tức yêu cầu chấm dứt hành vi quấy rối tình dục.
3. Ghi nhớ các đặc điểm về người, việc, thời gian, địa điểm, đồ vật khi xảy ra quấy rối tình dục.
4. Tìm kiếm sự trợ giúp (khiếu nại lên cơ quan chủ quản; nếu bị sờ vào vùng kín thì có thể báo cảnh sát).

Ngắm hoa anh đào núi Dương Minh

陽明山賞櫻

親愛的移工朋友們，陽明山是賞櫻最佳的去處，每年2月是陽明山百花盛開的季節，也吸引不少各地遊客前來遊玩，浪漫的櫻花繽紛的開不停，陽明公園、花卉試驗中心、平菁街42巷櫻花林、中華電信國際電台等地是賞櫻花主要景點，盛開的櫻花有吉野櫻、昭和櫻、八重櫻等。趕在櫻花盛開的季節裡上山欣賞，在櫻花林中，沿著櫻花步道散步，沉浸在大自然的芬多精中，享受落櫻紛飛的情景，賞完櫻花後再到遼闊草原的擎天崗上去野餐，享受悠閒愜意的週末時光。

Các bạn di công thân mến, núi Dương Minh là địa điểm lý tưởng nhất để đi ngắm hoa anh đào. Tháng 2 hàng năm trên núi Dương Minh có muôn hoa đua nở, thu hút rất nhiều du khách đến thăm, thưởng ngoạn cảnh sắc hoa anh đào nở rộ đầy lãng mạn. Công viên Dương Minh, Trung tâm thí nghiệm hoa cây cảnh, Vườn anh đào ngõ 42 phố Bình Tinh, Đài phát sóng quốc tế của công ty China Telecom, v.v. đều là những điểm tham quan ngắm hoa anh đào nổi tiếng. Hoa anh đào nở rộ bao gồm các giống anh đào Yoshino, anh đào Showa và anh đào Yae, v.v. Lên núi trong mùa hoa anh đào nở, đi bộ dọc theo con đường mòn trong rừng hoa anh đào, hòa mình vào thiên nhiên đầy hương hoa lá, đắm mình vào cảnh sắc đầy trời những cánh hoa anh đào rơi. Sau khi thưởng thức hoa anh đào, còn có thể đi dã ngoại ở đồng cỏ Kinh Thiên Cương bao la, tận hưởng những giây phút thanh thoi ngày cuối tuần.

交通資訊：

1. 捷運淡水線
劍潭站，轉搭紅 5 至陽明山總站
台北車站，轉搭 260 至陽明山總站
北投站，轉搭小 9 或 129 至陽明山公園服務中心
2. 休閒公車（僅例假日行駛）
108、108 區、109、111、128、129
3. 一般公車
230、260、260 區、260 花鐘線、303、小 36、681、紅 5、小 8、小 9、小 15、小 25、小 26

Chỉ dẫn giao thông:

4. Tuyến Metro Đạm Thủy
Trạm Kiểm Đàm, chuyển sang xe bus tuyến 5 Đỏ đến trạm chính Dương Minh Sơn
Ga xe lửa Đài Bắc, chuyển sang xe bus tuyến 260 đến trạm chính Dương Minh Sơn
Trạm Bắc Đầu, chuyển sang xe bus nhỏ tuyến 9 hoặc 129 đến Trung tâm phục vụ công viên Dương Minh Sơn
5. Xe bus du lịch (chỉ chạy vào ngày nghỉ)
108, Khu 108, 109, 111, 128, 129
6. Xe bus thông thường
230, 260, Khu 260, tuyến Hoa Chung 260, 303, 36 nhỏ, 681, 5 Đỏ, 8 nhỏ, 9 nhỏ, 15 nhỏ, 25 nhỏ, 26 nhỏ

